

LA GEOGRAFIA LINGÜÍSTICA I ELS ATLES LINGÜÍSTICS

Els inicis de la geografia lingüística

La *geografia lingüística* va néixer a finals del segle XIX com a nou mètode d'investigació de la dialectologia. La característica principal d'aquesta nova metodologia era la representació dels fenòmens lingüístics en mapes geogràfics, cosa que va permetre als dialectòlegs estudiar amb més cura i precisió les diferències i afinitats lingüístiques que hi havia entre les zones en què es parlava una llengua i entre les zones en què es parlaven llengües diferents. Tot i que inicialment l'aplicació del mètode va sorgir per a investigar aspectes fonètics de la llengua, ràpidament es va emprar aquesta tècnica també en l'estudi dialectal d'altres disciplines de la lingüística com el lèxic, la sintaxi i la morfologia.

El primer lingüista que va aplicar el mètode fou l'alemany Georg Wenker quan l'any 1876, amb la intenció de demostrar que no existien els límits dialectals, va redactar un qüestionari amb preguntes de caràcter estrictament fonètic, el va enviar per correu a diferents punts de la zona que volia estudiar (l'Alemanya septentrional i central) i una vegada va haver rebut les respostes al seu qüestionari les va representar en un mapa. D'aquesta manera va obtenir un conjunt de mapes que avui constitueixen el primer *atles lingüístic* de la història (*Sprachatlas von Nord-und Mitteledeutschland*) de la geografia lingüística i que, actualment, es troba en procés de digitalització (<http://www.diwa.info/main.asp>). Així doncs, el concepte d'*atles lingüístic* naixia en el marc dels inicis de la *geografia lingüística* per a definir el conjunt de mapes que recullen dades lingüístiques.

Les etapes de la geografia lingüística

Molts foren els investigadors que van seguir les línies de recerca iniciades pel lingüista alemany a finals del segle XIX i que van anar millorant la metodologia fins a arribar a l'actualitat. El primer d'aquests investigadors fou el francès Jules Gilliéron, qui acostuma a ser considerat l'impulsor i creador del mètode actual, ja que les tècniques amb les quals va elaborar l'*Atlas Linguistique de la France* (ALF) són la base de tots els atles que es van publicar i es continuen publicant actualment.

Els canvis que han anat modificant els mètodes de treball i recerca de la *geografia lingüística* han permès als investigadors dividir la història d'aquesta disciplina en tres etapes segons el caràcter dels atles:

- (a) **Atles nacionals o de gran domini:** són aquells en què es representen les característiques lingüístiques d'una nació o d'un territori lingüístic bastant ampli que conforma una unitat política. Exemples d'aquest tipus d'atles són l'*Atlas Linguistique de la France* (ALF); l'*Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI) o l'*Atlante Linguistico Italiano* (ALI).
- (b) **Atles regionals:** són aquells que tracten una zona concreta d'un territori que és més ampli. Un exemple d'aquest tipus d'atles es troba en la majoria d'atles realitzats per Manuel Alvar sobre l'espanyol de la Península Ibèrica (*Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (ALEA); *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y La Rioja* (ALEANR); *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias* (ALEICan); *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cantabria* (ALECant); y *Atlas Lingüístico de Castilla y León* (ALCyL)).
- (c) **Atles supranacionals:** són aquells atles en què es representen fenòmens lingüístics de grans zones lingüístiques. En aquest grup es troben, per exemple, l'*Atlas Linguarum Europae* (ALE), l'*Atlas Linguistique Roman* (ALiR) o l'*Atlas Lingüístico de los Marineros Peninsulares* (ALMP).

Actualment, es podria afegir una quarta etapa en què s'haurien elaborat tots aquells atles lingüístics que, o bé estaven publicats en paper i s'estan digitalitzant (ALPI: <http://www.alpi.ca/>), o bé ja no es publiquen en paper i es poden consultar directament a la xarxa (ALeCMan: <http://www.uah.es/otrosweb/alecman/>). Una bona mostra de la importància que Internet ha adquirit en la difusió de les dades dels atles lingüístics es troba a la llista d'atles lingüístics de diferents llengües i famílies lingüístiques que José Antonio González Salgado ha recopilat i que es troben llistats, a disposició de tothom, a la seva pàgina web: <http://www.geolectos.com/atlas.htm>. Internet i les noves tecnologies, per tant, permeten que la difusió i consulta dels materials que guarden els mapes dels atles lingüístics sigui molt més còmoda i ràpida per als investigadors que hi estiguin interessats i també creen una nova concepció del concepte d'*atles lingüístics*.

Els atles lingüístics del català i de l'espanyol

Tant la llengua catalana com l'espanyola (Península Ibèrica i Hispanoamèrica) posseeixen importants atles lingüístics ja elaborats o en fase d'elaboració, la majoria dels quals es troben a la *Biblioteca d'Humanitats de la UAB* i quedaran exposats a l'entrada de l'*Hemeroteca d'Humanitats* del 27 a l'11 d'abril.

ALVAR, Manuel (1963-1973): *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*, Granada: Universidad de Granada, 6 vols. [2ª edición publicada en 3 volúmenes en 1991 en Madrid por Arco Libros].

ALVAR, Manuel (1974): *Atlas lingüístico de los marineros peninsulares*, Madrid: Instituto Histórico de Marina del CSIC.

ALVAR, Manuel (1975-1978): *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias*, Madrid: La Muralla, 3 vols.

ALVAR, Manuel (1979-1983): *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Madrid: La Muralla [con la colaboración de Antonio Llorente, Tomás Buesa y Elena Alvar].

ALVAR, Manuel (1995): *Atlas lingüístico y etnográfico de Cantabria*, Madrid: Arco Libros, 2 vols.

ALVAR, Manuel (1999): *Atlas lingüístico de Castilla y León*, Salamanca: Junta de Castilla y León. Consejería de Educación y Cultura, 3 vols.

ALVAR, Manuel (2000): *El español en República Dominicana. Estudios*, Madrid: La Goleta, Universidad de Alcalá.

ALVAR, Manuel (2000): *El español en el Sur de los Estados Unidos. Estudios, encuestas, textos*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá-La Goleta.

ALVAR, Manuel (2001): *El español en Paraguay. Estudios, mapas, textos*, Alcalá de Henares-Universidad de Alcalá y Alcalá-La Goleta-AECI.

ALVAR, Manuel (2001): *El español en Venezuela. Estudios, mapas, textos*, Alcalá de Henares-Universidad de Alcalá y Alcalá-La Goleta-AECI.

BARROS, Manuela et al. (2001-): *Atlas lingüístico-etnográfico dos Açores*, Lisboa: Centro de Lingüística da Universidade da Lisboa / Açores: Direção Regional da Cultura.

GRIERA, Antoni (1960): *Atles Lingüístic de la Vall d'Aran*, Barcelona: La Polígrafa.

GRIERA, Antoni (1962-1969): *Atles Lingüístic de Catalunya*, Barcelona: La Polígrafa, 8 vols. [2ª edición].

GRIERA, Antoni (1973): *Atles Lingüístic d'Andorra*, Barcelona: Polígrafa.

TOMÁS NAVARRO, Tomás (dir.) (1962): *Atlas lingüístico de la Península Ibérica*, Madrid: CSIC, vol. I (Fonética).

VENY, Joan y Lúdia PONS GRIERA (2001-): *Atles Lingüístic del Domini Català*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 3 vols.

Les dades dels atlas lingüístics

Tot i que les tasques d'elaboració d'un atlas són llargues i costoses, la feina de l'investigador no finalitza en la publicació de l'atles ja que les pàgines i els mapes de cadascun dels *atles lingüístics* elaborats són tresors lèxics, morfològics, fonètics i sintàctics que permeten al lingüista estudiar un tipus de llengua molt concreta i molt diferent a la llengua literària. És gràcies a les característiques del material que contenen els atlas lingüístics que es poden estudiar aspectes diacrònics de paraules concretes, de construccions sintàctiques, evolucions de determinades seqüències fonètiques i d'altres fenòmens que no podrien ser estudiats des d'un punt de vista històric si no s'haguessin elaborat mai els atlas lingüístics. És per aquest motiu que, durant la celebració del *VIII Congrés Nacional de la AJHLE (programa)*, la *Biblioteca d'Humanitats*, en col·laboració amb el Departament de Filologia Espanyola, acull l'exposició sobre *Geografia lingüística i atlas lingüístics*.

Bibliografia bàsica

- ACHUTEGUI, Carmen, Paloma ALBALÁ y Rafael RODRÍGUEZ-PONGA (1983): "Los nombres de la *abubilla* en los Atlas Lingüísticos españoles", *Archivo de Filología Aragonesa*, 32-33, pp. 205-206.
- ALINEI, Mario (1994): "L'Atlas Linguarum Europae: risultati, struttura, storia, prospettive", en Pilar García Mouton (ed.): *Geolingüística. Trabajos Europeos*, Madrid: CSIC, pp. 1-39.
- ALVAR, Manuel (1953a): "Proyecto de un Atlas Lingüístico de Andalucía", *Orbis*, II, pp. 49-60.
- ALVAR, Manuel (1964): "Los Atlas Lingüísticos de España", en *Presente y futuro de la lengua española: Actas de la Asamblea de Filología del Congreso de Instituciones Hispánicas*, I, Madrid: Ediciones Cultura Hispánica, pp. 417-426.
- ALVAR, Manuel (1968): "Estado actual de los atlas lingüísticos españoles", en Antonio Quilis, Ramón B. Carril y Margarita Cantarero (eds.): *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*, I, Madrid: CSIC, pp. 151-174.
- ALVAR, Manuel (1973): *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*, Madrid: Gredos.
- ALVAR, Manuel (1974): "Galicia en la cartografía lingüística", *Verba*, I, pp. 54-62.
- ALVAR, Manuel (1981): "Atlas et dictionnaires (Selon l'Atlas linguistique de Santander)" en *Mélanges de Philologie et de toponymie romane offerts à Henri Guiter*, Perpignan.
- ALVAR, Manuel (1982): "Atlas lingüísticos y diccionarios", *Lingüística Española Actual*, IV/2, pp. 253-323.
- ALVAR, Manuel (1991): "Metodología e historia lingüística. A propósito del Atlas de Rumanía", en Manuel Alvar (dir.): *Estudios de geografía lingüística*, Madrid: Paraninfo, pp. 17-48.

- ALVAR, Manuel (1991): “El Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía”, en Manuel Alvar (dir.): *Estudios de geografía lingüística*, Madrid: Paraninfo, pp. 185-227.
- ALVAR, Manuel (1991): “El Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias”, en Manuel Alvar (dir.): *Estudios de geografía lingüística*, Madrid: Paraninfo, pp. 272-283.
- ALVAR, Manuel (1991): “Proyecto de un atlas lingüístico de Aragón”, en Manuel Alvar (dir.): *Estudios de geografía lingüística*, Madrid: Paraninfo, pp. 335-348.
- ALVAR, Manuel (1991): “El Atlas Lingüístico y Etnográfico de la provincia de Santander”, en Manuel Alvar (dir.): *Estudios de geografía lingüística*, Madrid: Paraninfo, pp. 349-378.
- ALVAR, Manuel (1991): “Atlas Lingüístico de los marineros peninsulares”, en Manuel Alvar (dir.): *Estudios de geografía lingüística*, Madrid: Paraninfo, pp. 392-402.
- ALVAR, Manuel (1994): “Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cantabria. Cuestionario”, en Pilar García Mouton (ed.): *Geolingüística. Trabajos Europeos*, Madrid: CSIC, pp. 41-78.
- ALVAR, Manuel (2004b): “La terminología del maíz en Andalucía (ALEA, I, 102, 103, 105, 107, 108)”, en *Estudios sobre las hablas meridionales*, Granada: Universidad de Granada, pp. 275-291.
- ALVAR, Manuel, y M^a Pilar NUÑO (1981): “Un ejemplo de Atlas Lingüístico Automatizado: el ALES”, *Lingüística Española Actual*, III, pp. 359-370.
- ALVAR, Manuel, y Manuel VERDEJO (1980): “Automatización de Atlas lingüísticos”, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXXIV, pp. 23-48.
- ANDRÉS GUTIÉRREZ, Mariano de (2000): “Una lectura cartográfica del ALEANR a propósito del campo léxico ornitológico”, en Francisco J. Herrero Ruiz, José L. Girón Alconchel, Silvia Iglesias y Antonio Narbona (coords.): *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, vol. 1, pp. 701-712.
- ARCE SANJUÁN, Beatriz (1997): “El léxico de las plantas y arbustos silvestres en la comarca de las Cinco Villas, según el ALEANR”, en M^a Luisa Arnal y Javier Giralt (coords.): *Actas del I Encuentro “Villa Benasque” sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas: Benasque (Huesca), 16-20 de septiembre de 1996*, Huesca: Diputación General de Aragón - Departamento de Educación y Cultura pp. 235-246.
- ASENSIO RUIZ, Rosario (1997): *Léxico de las aves silvestres: según el ALEANR*, Alicante: Universidad de Alicante.
- ASENSIO RUIZ, Rosario (1998): “Denominaciones de las *aves silvestres* recogidas en el ALEANR que no aparecen en el *DRAE* (1992), 21^a ed.”, *Estudios de Lingüística*, 12, pp. 25-44.
- AURREKOETXEA, Gotzon, y Xarles VIDEGAIN (1994): “Historia y futuro del *Atlas Lingüístico Vasco*”, en Pilar García Mouton (ed.): *Geolingüística. Trabajos Europeos*, Madrid: CSIC, pp. 79-96.
- BLANCO IZQUIERDO, M^a Ángeles (1996): “Las denominaciones del *camino para el ganado trashumante* en los atlas lingüísticos regionales españoles”, en Manuel Criado de Val (coord.): *Caminería Hispánica: Actas del II Congreso Internacional de Caminería Hispánica*, Guadalajara: AACHE, vol. III, pp. 45-60.
- BUESA OLIVER, Tomás (1991): “Cotejo de los nombres del juego de la comba en los atlas hispánicos”, *Lingüística Española Actual*, XIII/2, pp. 173-198.

- CARTER, Diana (2002): *Variation in the Present Perfect, Based on the Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)*, Ontario: University of Western Ontario.
- CASTAÑER MARTÍN, Rosa M.^a (1982): “Algunas denominaciones de la ‘cermeña’ (según el mapa 375 del *ALEANR*)”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 30-31, pp. 225-238.
- CASTAÑER MARTÍN, Rosa M.^a (1987): “Aproximación a dos mapas del *ALEANR*: los nombres de algunas vasijas”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 39, pp. 133-162.
- CASTILLO PEÑA, Carmen (1990): “Del atlas lingüístico al diccionario. Experiencias lexicográficas”, en M^a Ángeles Álvarez Martínez (ed.): *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario (Tenerife 2-6 de abril de 1990)*, Madrid: Gredos, pp. 363-371.
- CHAMBERS, Jack K., y Peter TRUDGILL (1994): *La dialectología*, Madrid: Visor Libros.
- COLÓN DOMÈNECH, Germán (1997): “Entorn l’atles lingüístic d’Andorra”, en *Estudis de filologia catalana i romànica*, València / Barcelona: Institut Universitari de Filologia Valenciana / Publicacions de l’Abadia de Montserrat, pp. 305-327.
- CONTINI, Michel (1994): “Un projet européen de géolinguistique: l’Atlas Linguistique Roman”, en Pilar García Mouton (ed.): *Geolingüística. Trabajos Europeos*, Madrid: CSIC, pp. 97-110.
- CORRALES, Cristóbal J., y Dolores CORBELLA (2002-2004): “El *ALEICan* en los diccionarios”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 59-60 / 2, 1203-1222.
- COSERIU, Eugenio (1977): “La geografía lingüística”, en *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*, Madrid: Gredos, pp. 103-158.
- DAUZAT, Albert (1944 [1922]): *La géographie linguistique*, Paris: Flammarion.
- DÍAZ BRAVO, Rocío (2006): “Estudio léxico del concepto ‘rocío’ en Andalucía: análisis de un mapa lingüístico del *ALEA*”, *Interlingüística*, 17, pp. 288-296.
- ESPEJO MURIEL, M^a del Mar (1992-94): “Los nombres de (animal) calzado en el *ALEA (Atlas Lingüístico y etnográfico de Andalucía)*”, R. Lorenzo (ed.): *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas (Santiago de Compostela 1989)*, La Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa, IV, 379-392.
- FORT CAÑELLAS, M^a Rosa (1986): “Algunos nombres de oficio, según el *ALEANR*”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 38, pp. 199-220.
- FUSTER BERENGUER, Trinidad (1996-1997): “Voces de creación metafórica sobre el maíz y el trigo en el *ALEANR*”, *ELUA*, 11, pp. 139-147.
- GARCERÁN, Erundina (2003): “Los términos léxicos *búbo*, *lechuza* y *mochuelo* en los Atlas lingüísticos españoles”, *Estudios Humanísticos. Filología*, 25, pp. 71-85.
- GARCÍA CARRILLO, Antonio (1987): “Léxico aragonés en el andaluz oriental: mapas 288-424 del *ALEA*”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 39, pp. 89-106.
- GARCÍA MOUTON, Pilar (1984): “El arco iris: geografía lingüística y creencias populares”, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 39, pp. 169-90.
- GARCÍA MOUTON, Pilar (1987): “Motivación en nombres de animales”, *Lingüística Española Actual*, IX, pp.189-197.

- GARCÍA MOUTON, Pilar (1990): “El estudio del léxico en los mapas lingüísticos”, en Francisco Moreno Fernández (recop.): *Estudios sobre variación lingüística*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, pp. 27-75.
- GARCÍA MOUTON, Pilar (1996): “Dialectología y geografía lingüística”, en Manuel Alvar (dir.): *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona: Ariel, pp. 63-77.
- GARCÍA MOUTON, Pilar (2004): “Mapas y textos: algunos zoónimos en el *ALEANR*”, en José M^a Enguita (coord.): *Jornadas sobre la variación lingüística en Aragón a través de los textos*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, pp. 319-330.
- GARCÍA MOUTON, Pilar (2006): “Los nombres del murciélago en los atlas regionales españoles”, *Quaderni di Semantica*, XXVII, 1-2, pp. 289-299.
- GARCÍA MOUTON, Pilar, y Francisco MORENO FERNÁNDEZ (1988): “Proyecto de un *Atlas Lingüístico (y etnográfico) Castilla La Mancha (AleCMan)*”, en Manuel Ariza, Antonio Salvador y Antonio Viudas (eds.): *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la lengua española (Cáceres, 30 de marzo-4 de abril de 1987)*, Madrid: Arco Libros, pp. 1461-1479. [También puede consultarse en <http://www.uah.es/otrosweb/alecman/>].
- GARCÍA MOUTON, Pilar, y Francisco MORENO FERNÁNDEZ (1993): “Sociolingüística en el *ALeCMan*”, en Ralph Penny (ed.): *Actas del I Congreso Anglo-hispano*, Madrid: Castalia, pp. 139-149.
- GARCÍA MOUTON, Pilar, y Francisco MORENO FERNÁNDEZ (1994): “El *Atlas Lingüístico (y etnográfico) de Castilla-La Mancha*. Materiales fonéticos de Ciudad Real y Toledo”, en Pilar García Mouton (ed.): *Geolingüística. Trabajos Europeos*, Madrid: CSIC, pp. 111-153.
- GÁRRULO MUÑOZ, Teresa (1983): *Los arabismos en el léxico andaluz (según los datos del ALEA)*, Madrid: Instituto Hispanoárabe de cultura.
- GONZÁLEZ, Luis, Francisco MORENO FERNÁNDEZ, Lidia PINZOLA y Hiroto UEDA (1983): “Los nombres de la *cogujada* en los Atlas regionales españoles”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 32-33, 257-290.
- GONZÁLEZ GARCÍA, Elvira (2004): “Designación y motivación en las denominaciones de la zorra (*vulpes vulgaris*) en el *ALEA*”, *Interlingüística*, 15/1, pp. 637-644.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Manuel (1994): “El *Atlas Lingüístico Galego*” en Pilar García Mouton (ed.): *Geolingüística. Trabajos Europeos*, Madrid: CSIC, pp. 169-185.
- GONZÁLEZ SALGADO, José A. (2000): *Cartografía lingüística de Extremadura. Origen y distribución del léxico extremeño*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 4 vols. [También puede consultarse el texto completo en formato digital en <http://www.ucm.es/esprints/4033/>].
- GORDÓN PERAL, M^a Dolores (2002-2004): “De geografía lingüística y toponimia: los nombres del ‘peñasco’ y el ‘riscal’ en el *ALEA* y su presencia en la onomástica de lugares de la región”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 59-60, 2, pp. 1321-1340.
- HEAP, David (2002): “Segunda noticia histórica del *ALPP*”, *Revista de Filología Española*, LXXXII, pp. 5-19.
- HERNÁNDEZ, Esther, e Isabel MOLINA (1999-2000): “Los nombres de la *luciérnaga* en la geografía lingüística de España y América”, *Géolinguistique*, 8, 83-117.

- JABERG, Karl (1947): "Géographie linguistique et expressivisme phonétique: Les noms de la balançoire en portugais", *Revista Portuguesa de Filología*, 1, pp. 1-44.
- LLORENTE MALDONADO, Antonio (1981): "Comentario de algunos aspectos léxicos del tomo II del *ALEICan*", en Manuel Alvar (coord.): *I Simposio Internacional de Lengua Española (1978)*, Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria, pp. 193-224.
- LLORENTE MALDONADO, Antonio (1984): "Comentario de algunos aspectos léxicos del tomo I del *ALEICan*", en Manuel Alvar (coord.): *II Simposio Internacional de Lengua Española (1981)*, Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria, pp. 283-330.
- LLORENTE MALDONADO, Antonio (1987): *El léxico del tomo I del "Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias"*, Cáceres: Universidad de Extremadura.
- LUZÓN, M^a Angustias (1987): "Índices léxicos de los atlas lingüísticos españoles", *Español actual*, n^o 47 (número extraordinario).
- MARTÍNEZ MELLADO, Asunción (2000): "El léxico vasco del pastoreo en el *ALEANR*", *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo: Internacional journal of basque linguistics and philology*, 34/2, pp. 361-396.
- MENDOZA ABREU, Josefa M^a (1999): "Los nombres de los *cuerpos celestes* en los atlas lingüísticos hispánicos", *Philologia Hispalensis*, XIII, pp. 133-160.
- MEYA LLOPART, Montserrat (1976): "Interpretación del mapa 1204 del *ALEA* 'orzuelo'", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 31, pp. 103-110.
- MICHELENA, Luis (1964): "El Atlas Lingüístico del País Vasco", en *Presente y futuro de la lengua española: Actas de la Asamblea de Filología del Congreso de Instituciones Hispánicas*, I, Madrid, pp. 427-442.
- MILLÁN CHIVITE, Fernando (1985): "Aragonesismos léxicos en el *ALEA*: mapas 7-92", *Archivo de Filología Aragonesa*, 36-37, pp. 405-416.
- MOLINA, Isabel (en prensa): "Los nombres de la *cuna* en Aragón, Navarra y la Rioja", *Homenaje a Manuel Alvar. Archivo de Filología Aragonesa*, Zaragoza.
- MONDÉJAR, José (1985): "Algunos nombres románicos de la *aguzanieves* (Motacilla alba L.) (*ALEA* II, 414; *ALEANR* IV, 458; *ALEICan* I, 310)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 36-37, pp. 275-312.
- MONDÉJAR, José (1989): "*Robalo* y *lubina* ("Morono labrx" L.): otro capítulo de ictionimia mediterránea y atlántica (*ALEA* 1109, *ALEICan* 465, *ALM* 541W)", *Revista de Filología Aragonesa*, 69/1-2, pp. 61-96.
- MONTERO CURIEL, Pilar (2004): "El dialecto leonés y el *Atlas Lingüístico de Castilla y León*", *Anuario de Estudios Filológicos*, XXVII, pp. 191-205.
- MONTES GIRALDO, José J. (1970): *Dialectología y Geografía Lingüística. Normas de orientación*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1991): "Morfología en el *ALEANR*: Aproximación dialectométrica", en José M^a Enguita (ed.): *I Curso de Geografía Lingüística de Aragón*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, pp. 289-309.

- NAVARRO CARRASCO, Ana I. (1986): “Distribución del léxico dialectal en el *ALEA*”, *Español actual: Revista de español vivo*, 45, pp. 59-80.
- NAVARRO CARRASCO, Ana I. (1988a): “Voces de creación metafórica en el *ALEA*”, *Lingüística Española Actual*, 10/1, pp. 107-114.
- NAVARRO CARRASCO, Ana I. (1988b): *Estructuras del léxico meridional según el ALEA*, Málaga: Universidad de Málaga.
- NAVARRO CARRASCO, Ana I. (1990): “Voces del *ALEA* no recogidas en el *DRAE* (1984, 20ª ed.)”, *Español actual: Revista de español vivo*, 54, pp. 41-90.
- NAVARRO CARRASCO, Ana I. (1992): “Términos del tomo I del *ALEICan* que no figuran en el *DRAE* (1984, 20ª ed.)”, en Manuel Ariza et al. (coord.): *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid: Pabellón de España, vol. 1, pp. 1251-1266.
- NAVARRO CARRASCO, Ana I. (1996): “Lexicografía y geografía lingüística. Consideraciones generales”, en *El Atlas de Canarias y el Diccionario Académico*, Alicante: Universidad de Alicante, pp. 14-26.
- NAVARRO CARRASCO, Ana I. (1998): *Comentario de mapas lingüísticos españoles*, Alicante: Universidad de Alicante.
- NAVARRO CARRASCO, Ana I. (2001): “‘Yayo’ en los diccionarios y en los atlas lingüísticos”, *Revista de Filología Española*, 81/1-2, pp. 185-193.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás (1975): “Noticia histórica del ALPI”, en *Capítulos de geografía lingüística de la Península Ibérica*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- PATO, Enrique, y David HEAP (2004): “El proyecto del CoRD_iALPI (Corpus Retranscrito Digitalmente del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica) y el www.alpi.ca”, en *VI Congreso de Lingüística General. Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004*.
[\[http://filesp.usc.es/grupos/koine/congreso/paneis/005/portada-es.html\]](http://filesp.usc.es/grupos/koine/congreso/paneis/005/portada-es.html)
- PENNY, Ralph (1984): “Esbozo de un Atlas de Santander”, *Lingüística Española Actual*, VI/2, pp. 123-181.
- PEREA, M.ª Pilar (2004): *Dialectologia i recursos informàtics. Actes de l'11è Col·loqui Lingüístic de la Universitat de Barcelona i de la IX Jornada sobre Variació Lingüística*, Barcelona: PPU.
- PIMENTA, Reinaldo (2002): *A casa de mãe Joana curiosidades nas origens das palavras, frases e marcas*, Rio de Janeiro: Campus.
- POP, Sever (1950): *La Dialectologie. Aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques*, Louvain: Université, 2 vols.
- PRAT SABATER, Marta (2006): “Reflejo espacial del cambio léxico: los atlas lingüísticos y el *DCECHP*”, en *Actes del VII Congrés de Lingüística General (Barcelona, 18-21 de abril de 2006)*, publicado en formato digital en CD-ROM.
- QUILIS SANZ, M.ª José (1994): “Las embarcaciones en los atlas lingüísticos españoles”, *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 13, pp. 309-333.

- QUILIS SANZ, M.^a José (1998): “Los nombres de los vientos españoles en los Atlas Lingüísticos españoles”, *Anuario de Lingüística Hispánica*, XIV, pp. 495-516.
- ROMERO TRIÑANES, Mario y Larisa SANTOS SUÁREZ (2002): “As denominacións dos dedos da man: un estudio motivacional” en Rosario Álvarez, Francisco Dubert García y Xulio Sousa FERNÁNDEZ (eds.): *Dialectoloxía e Léxico*, Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega – Instituto da Lingua Galega, pp. 303-327.
- RUIZ NÚÑEZ, José M. (1998a): *El léxico agrícola según el atlas de Cantabria*, Alicante: Universidad de Alicante.
- RUIZ NÚÑEZ, José M. (1998b): “Homogeneidad del léxico agrícola en la Merindad de Campoo según el *ALECan*”, *Estudios de Lingüística*, 12, pp. 283-298.
- RUIZ NÚÑEZ, José M. (2001a): “Notas sobre la *libélula* en Cantabria”, *Estudios de Lingüística*, 15, 407-414.
- RUIZ NÚÑEZ, José M. (2001b): “Las herramientas agrícolas en los atlas hispanos”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 57-58, pp. 213-239.
- SALVADOR CAJA, Gregorio, y Carmen CASTILLO PEÑA (1991): “El *ALEANR* y los aragonesismos en el Diccionario académico”, en José M^a Enguita y Tomás Buesa Oliver (coord.): *I Curso de Geografía Lingüística de Aragón*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, pp. 241-252.
- SANCHIS GUARNER, Manuel (1953): *La cartografía lingüística en la actualidad y el Atlas de la Península Ibérica*, Palma de Mallorca: Instituto Miguel de Cervantes.
- SARAMAGO, João (1994): “O Atlas Lingüístico-Etnográfico de Portugal e da Galiza”, en Pilar GARCÍA MOUTON (ed.): *Geolingüística. Trabajos Europeos*, Madrid: CSIC, pp. 225-232.
- SCHOLZ, Arno (1991): “El léxico aragonés (según el *ALEANR*)”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 46-47, pp. 143-1986.
- SOUSA FERNÁNDEZ, Xulio C. (2004): “A base de datos do *Atlas lingüístico galego*”, en *A Lingua galega: historia e actualidade. Actas do I Congreso Internacional, 16-20 de setembro de 1996 Santiago de Compostela*, vol. II, pp. 637-647.
- TAPIA POYATO, Ana M.^a (1995-1996): “Gitanismos en el *ALEA*”, *Cauce: Revista de Filología y su didáctica*, 18-19, pp. 867-889.
- TAPIA POYATO, Ana M.^a (2001): *Animalización en el ALEA*, Sevilla: Grupo de Investigación Lengua Española Aplicada a la Enseñanza.
- VAQUERO DE RAMÍREZ, M^a Teresa (1985): “Indoamericanismos léxicos en el español de Canarias (según los datos del *ALEICan*)”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 36-37, pp. 667-682.
- VENY, Joan (1997): “Els noms catalans del ‘mosquit’”, *Revista de Filología Románica*, 14/1, pp. 487-501.
- VENY, Joan (2000): “De la *nineta* a l’ànima de l’ull”, en *Jornades de la secció filològica de l’Institut d’Estudis Catalans a Elx i a la Universitat d’Alacant (16 i 17 d’octubre de 1998)*, Barcelona-Elx: Institut d’Estudis Catalans – Ajuntament d’Elx, pp. 83-92.

- VENY, Joan, y Lúdia PONS GRIERA (1994): "Atlas Lingüístic del Domini Català: estado actual de los trabajos", en Pilar García Mouton (ed.): *Geolingüística. Trabajos Europeos*, Madrid: CSIC, pp. 253-273.
- VENY, Joan, y Lúdia PONS GRIERA (1998): *Atlas Lingüístic del Domini Català. Etnotextos del català oriental*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans [Obra acompañada de un casete].
- VILAR PACHECO, José M. (1986): "Algunas denominaciones botánicas populares en la provincia de Teruel (a través del *ALEANR*): estudio lingüístico", *Revista del Instituto de Estudios Turolenses*, 75, pp. 163-192.
- ZAMORA, Elena, Guadalupe RUIZ y Teresa MEJÍA (1983): "Los nombres del *gorrión común* y del *campestre* en los Atlas Lingüísticos españoles", *Archivo de Filología Aragonesa*, 32-33, pp. 325-366.